

主 題	O ligalawan ato Lim-edan	地點	僑-長濟-饒安	報 章	島 宇 突
	少女和酒	時間	1983, 3, 23.	記 音	黃 貴 潮
		編 號	Am 35 a-35-116	翻 譯	黃 貴 潮
					Lifok

1 Ira ko pakoyoc a loma'. Ccay ko wina,  
 有(結)貧窮(結)家庭 一位(助)母  
 ccay ko wawa o fafahiyan kona wawa. Tatosa  
 一位(結)孩子(結)女的 這位 孩子 兩個人  
 a malawina awaayto ko mama ira saan.  
 (結)母子 沒有(結)父 她們說

1. 有個很窮的家庭，  
 家裡一位老母和一位  
 少女。他們母女兩位相  
 依存命的過日子。因為  
 少女的父親早已過世了。

2 Haw, hinam hanaca masipon kiya wina t-  
 (助) 啊 後來 不幸 這位母  
 kop sa mapatay koya wawa ira sa. Mapatay  
 滅己如死 這位孩子她說 死  
 kiya wawa ira saan haw, masamatira haw.  
 這位孩子她說 (助) 這樣的 (助)

可是 不幸 後來 少  
 女也死了。現在這位老  
 母沒有依靠的人心理難  
 過得很。從少時常哭着

Tagi:c sato kiya wina to lomi'ami'ad "Nanay  
 哭泣 如此 那位母 (目) 每天 希望  
 lowa:d saho ko wawa ako, tatiko ko saho a  
 復醒 如此(結)孩子我的 復醒(結)如此 (結)  
 ma'lorip" saan ko tagic ira sakira.  
 活著 說(結)哭泣她如此

悲傷地自言說：孩子呀！  
 希望你從死裡復醒起來  
 跟我一起生活。

3 Hinam hanaca namasamaanto ko laloco'  
 然後 不知為什麼(結) 甚願  
 ira haw, "Nay tatagi:c han ako acaayto ka-  
 她(助) 哭泣 如此我 不可能我  
 ko pakalo:wad a maligad to kaka'nen ako"  
 動身 (結)做事 (目)食物 我的

3 不知過了多日  
 子母親想心裡說：日夜這  
 樣地悲傷不可以。我要  
 一個人站起來活下去。

nasato kiya wina, laliw laliw hanto nira ko-  
 反有 那位母 離開 離開 如此她 這個  
 ya loma' ira sa kira.  
 家 她如此說

我該出門做工謀生才  
 對。於是母親開始出外  
 做工。

4 Haw, ma'deg irato kiya wawa ira sa.  
 (助) 差不多出現 那位孩子她(助)  
 a tayrato tiya loma' "Aya ci ina ako cimato  
 (結)來到 那個家 喂呀(結)母我的 是誰  
 ko papakaen to wina ako?" na sato kiya wawa  
 (結)照顧 (目)母 我的? 如此想 那個孩子  
 saan.  
 如此說

4 有一天，少女忽  
 然出現在家裡出顯了。一  
 望屋內自言自語地說：啊  
 呀，媽媽，你這些日子  
 裡誰來照顧你？誰來送

註

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯
<p>5 Negneg han ira i fakar ko hahodh-          看到如她 在籬筐 (目) 要烤乾          oden noya wina ira to Hafay sa kira.          的 這位 母 她 (目) 小米 如說          "Aya inito ko tatifken ni ina ako, anohakowa          阿呀! 在這裡 (主) 要春 (的) 母 我的 什麼 時候          a mitifek to nini? ano dadaya a misalafiito          (結) 春米 (目) 這個 要是 晚上 (結) 要 通督          ci ina ako a mihodhod, a mitifek ho?!" na-          (主) 母 我的 (結) 烤乾 (結) 春米 尚 如          sa ko faloco' niya wawa sa kira.          (主) 想 那個 孩子 如說          6 "Ya, ci ina ako!" sato saan haw. Yos-          可憐 (主) 母 我的 談話 如 (助) 因          aka lowad sato milikat to namal pihodhodan          起身 如 桌 火 (目) 火 在 烤乾 處          nira to Hafay sa. Ya, mihiya, "Hii... anaya          阿美 雅, mihiya, "Hii... anaya          她 (目) 小米 說 稔 故事 噫! 可憐          ci ina ako... sani'adeso kako tisowanana ina          (主) 母 我的 可憐 我 為你 與 母          patadoen ako kiso a mitifek hii..." sato ko          幫助 我 你 (結) 春米 噫 如 (主)          ladiw nira sa kira.          歌唱 她 說了</p>		
<p>7 Masamatira haw, hae:n sa ko ladiw          這樣地 (助) 不斷地 如 (主) 歌唱          ira saan haw. Na fa'detto kiya Hafay soks-          她 搗說 (助) 然後 磨熱 那個 小米 打打          sok hanto ira a mitifek saan. Tife:k han-          如 她 (結) 春米 說 通 春 如          to ira kiya Hafay sakira haw. Masamatira ko-          她 那個 小米 搗說 (助) 這樣地 這          riraan. (Tatosagto a malwina tkepsa mapa-          事 兩個人 (結) 母子 滅亡 死          tay kiya wawa ira saan haw)          那個 孩子 她 說 (助)</p>		
		<p>吃飯? 可都的 我的 媽          媽!"          5 少女 看 3 放在 籬          筐 裡 未 烤乾 的 小米 又 自          言 說 "阿呀! 我的 媽媽 呀,          這 裡 還 有 沒 有 春 打 的 未,          還 有 要 烤 火 的 未。 媽          媽, 你 一 定 忙 到 夜 明 吧。          6 然 後, 哎! 地 一          嘆 氣 就 起 身 做 事。 生 火          烤 烤 未 後 又 開 始 春          米 邊 打 邊 吟 唱 噫          可 憐 的 媽 媽, 我 要 幫 你          春 米 -- 噫 -- 我的 媽 娘?          7 她 這 樣 邊 打 邊 做          的 發 出 歌 聲。 打 完 了 這          一 批, 由 拿 未 烤 好 的 小          米 續 繼 地 春 一 春。          再 說, 他 們 原 來 母          女 在 一 起 生 活, 可 是 不          幸 少 女 死 亡 了。 但 是,          現 在 這 個 少 女 忽 然 洶 出          顯。</p>

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

8 Mahrekto hiwawa pina ko Hafay. Ta,  
完畢 她 這些(主)小末 即  
miladomto. "Hii.... miladomawto kako... awa-  
去挑水 噫 去吧,挑水 我 沒有  
to ko nanom ni ina ako. Cima ko mamiladom..  
去水 (主)母 我 是誰(主)挑水的人  
hii..." sato ko ladiw nira sakira.  
噫 如此(主)歌唱她 搬說

9 Mahrek a miladom haw, "Hii.... misaka-  
完畢 (結)挑水 (助) 噫! 燒晚  
lafawto kako a irato ci ina ako anohoni a  
飯吧 我 (結)末弓(主)母 我等下 (結)  
maligad.." sato ko 'olic ira. Ta misafelto  
做工 如此(主)吟詞她 就 煮菜  
tiya dateg. Mahrek a misafel tiya dateg ato  
那個菜 然後(主)煮菜 那個菜 和  
misakalafi minokayto saan.  
燒飯 就回家去說

10 Tahira sato i loma' kiya wina ira  
到了 如此(主)在家裡 那位(主)她  
haw, hinam han ira irato ko Hmay, irato ko  
(助) 一看 如此(主)她有了(主)飯 有了(主)  
dateg. Haw, licayento nira ko fiyaw, "E, c-  
菜 (助) 打聽 她(主)鄰居 噫!是誰  
ima ko misakalafiy ako? ko misafly ako?"  
(主)做晚飯的 我(主)煮菜的 我  
han nira koya fiyaw haw, "Hakno?! icowa m-  
向她 那個鄰居(助) 不知道 那裡  
afana' kami?" han nira saan.

知道 我們說她如此  
11 "Aya, cima ko misakalafiy ako?"  
阿呀!是誰(主)做晚飯的 我  
sato sa. Dafak matirato. Naadinhayho ko f-  
如此(主)說 次日一樣的 還很多 (主)  
lac nira saan haw. Hiya:sato haw, "Hii.....  
末她(助)說(助)做下去(助)噫.....

8 春末好了後又去  
挑水。挑水時又邊走邊  
唱:噫!媽媽,你沒有水  
可以用...我來取水吧...  
媽媽...我知並沒有幫  
你忙...噫!"

9 把水倒滿水桶裡  
後又唱:噫!燒飯吧!媽  
媽,你該回來的時候了  
吧。煮了菜後就走不  
見人影。

10 晚上,母親從做  
工回到家一看晚飯一  
切都準備好了。她想很  
奇怪就跑到鄰居打聽,  
但是鄰居異口同聲地說  
"不知道哇。那有這病一  
會事呢?"

"於是,母親自言  
地說:到底是誰幫我做晚  
飯?"  
次日,少女又來,  
同樣地做事。噫!可憐

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
aya ci ina ako... cima ko tihi ni ina ako a 哎哟(主) 我 是誰(主) 陪伴(伴) 我(結)		我的媽媽。是誰要陪你
maligad?...wata ko toka ako, laliw han ako 做工 實在(主) 願隨我 離開(如) 我		在山上田裡做工呢？媽
ci ina ako...." sato ko ladiw ira saan. (主) 我 如(如) 歌唱 她 說		媽，我是很不孝的女兒。
12 Masamatira haw, ta miniyato saan. 這樣地 (助) 就做事 說		這樣地離開你身邊，
mikogakoga sa kira. "Hji... mikogaawto kako 有時候採甘薯(如) 說的 噫！ 取甘薯去(吧) 我		我真的很難過-----。 少女
o sapacna' ni ina ako to flac ira..." sato (主) 揀揀胃口(伴) 我(的) 米 她 說(逆)		如此唱着歌做事。
saan. Midateg saan. 如(如) 採野菜 有時		12 有時候 去採甘
13 Maraodto kiya pisakalafian, misaka- 時間到了 那 燒晚飯的時間 就燒		薯唱着歌：“噫！我去採甘
lafito cigre, misafelto toya dateg. Mahrek- 飯(她) 煮菜 那個野菜 做(完) 了		薯吧--- 有媽媽揀揀口胃
to a misakalafi ato misafel tiya dateg, mi- (編) 燒晚飯 和 煮菜 那個 野菜 就 煮菜 就 走 不 見 了。		吧--- 据说，有時候
laliwto a minokay saan. 離開(結) 回去 搞(說)		也去採野菜。
14 Dedaya tahliloma'to kiya wina ira a 晚上 來到了 那個(主) 她(結)		13 到了晚上又燒飯
maligad "Ee?, cima ko misakalafiy ako? cima 做工 噯！是誰(主) 燒飯的？ 我是誰		走了不見了。
ko mitagtagay to dateg ako?" han nira saan 不煮的 (回) 野菜 我 說 她 如(如)		14 晚上， 母親從山
"Hakno, caay kami ka fana', icowaay matgil?" 不知道， 不 我們 做 知道 在那裡 聽到？		上做工回來晚飯已經準
hanto no fiyaw ira sakira. 回答(為) 鄰居 她 據(說)		備好於是又去找鄰居打
15 Sakinalimato a lomi'ad a mahaen ko- 第五次 (結) 日子 (結) 照(樣) 那個		聽是誰來過她家裡燒飯，
ya wawa ira a minokay, tahaloma' han noya w- 孩子 她(結) 回來 回到家 如(如) 那個		但，他們的回答還一
		樣地：“不知道”。
		15 每日少女來做晚
		飯，但一做好就不見了。
		這個事情連續發生了
		五天的日子。

主	地點	報 章
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
ina ira, irato ko dateg, ira ko hmay nira s-		
-母她	有了(街)菜	有(街)飯她掘
akira.		
說		
16 "Na o cima ko patadoay itakowanen?"	到底(由)是誰(由)幫忙的(對)我呢	16 母親開始(心)裡想
hokhokaw hako han" sato kiya wina ira sakira.	窺伺 我(由)吧(如)那個(母)她(掘)說	"到底誰(來)幫(我)挖(燒)飯(煮)
Takokog sato to Fakar saan kiya wina ira.	蓋着(如)那(日)籐(筐)如(那)個(母)她	菜(呢)? 瞧(一)瞧(吧)!"
Takokog sato tiya Fakar saan haw, masamati-	蓋着(身)上(窺)等(人)的(出)現	於是, 把(籐)筐(拿)來(蓋)
ra irato koya tatifken saan.	出現(那)個(要)春(的)說	着(身)上(窺)等(人)的(出)現
17 Matirato koya ladiw ira "Hi i.....	同樣地(那)個(歌)唱(她)噫	17 想不到(出)顯(的)厚
awato ko flac ni ina ako... mitifekto kako"	用(光)(由)來(厚)(母)我(春)米(吧)我	米(她)的(女)兒(少)女(照)樣
sato ko ladiw ira. Haw, misaligato sapitiki-	如(那)街(歌)唱(她) 於是(開始)(要)春(米)	地(唱)着(歌) "噫! 媽(媽)的(白)
an koya wawa haw, cpet han nira a mihaen,	那個(孩)子(時) 抓住(如)她(結)做	米(用)完(了) -- 我(要)開(始)春
"A! kiso fan?! aya ko wawa ako! o kiso aca	啊(你)女(兒) 啊(呀)街(孩)子(我)的(由)你(祭)米	春(米)吧 -- 就(在)開(始)春
ko patadoay takowanen a misakalafi? iki:	(由)幫(忙) 這(我) (結)燒(晚)飯(的)謝(恩)	米(時), 藏(在)籐(筐)里(的)母
ko wawa ako patatiko ma'orip" han nira saki-	(由)孩)子(我)恢(復) 活(着) 說(道)她(掘)說	親(跑)出(來)提(住)少(女)說: 啊
ra.		厚(米)是(你)? 女(兒)啊! 我
18 "A, ina ina, cilipsen kako to ligal-	不! (母)母(噴)一(噴)我(日)酒	親(愛)女(兒)! 原(來), 給(我)
awan" han nira sakira. O 'pah koya hananay	說(道)她(掘)說(街)酒(那)個(所)說(的)	燒(飯)的(一)切(你)做(嗎)?
haw, hinam han aca, clipelipes kiya wina na	(助)再(遺)憾(噴)出(來)的(那)個(母)回	謝(恩)! 我(的)孩)子(又)活(起)
18 "啊! 不, 媽媽不		了" 母親(這)樣(高)興(地)
要碰我! 請(快)用 Ligalawan		說(了)。
注		



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
1	pakoyac 無兄弟姊妹者 loma' 家, 住址	
2	masipon (白話) 血本, 失敗 lomi'ami'ad < lomi'ad 一日 lowad 起來 ma'orip ma-'orip < 'orip 生命, 命運	
3	faloco' 心臟, 心情, 希望 laliw 逃,	
4	papakaen 養活, 迷飯, 餓	
5	misalafii mi-sa-lafii < lafii 夜裡	
6	sini'ada 同情	
8	mahrekto ma-hrek-to < hrek 後 miladomto mi-ladom-to < ladom 取水	
11	naadinayho na-adinay-ha < adinay 很多 tihi	
12	mikogaawto mi-koga-aw-ho < koga 甘薯	
13	maraorto 接近	
17	patatiko 折回	
18	ligalawan 古語: 酒之意	
注		